

## **Traducción B/A/B (Ing-Esp-Ing) III (55019)**

**Estudio:** Curso especial de extranjeros *Lenguas y cultura en la España actual*

**Trimestre:** Tercero

**Número de créditos ECTS:** 3

**Horas de dedicación del estudiante:** 75

**Tipo de asignatura:** Libre elección

**Profesor/es GG:** Robert Taylor

**Lengua de docencia:** Inglés/Español

### **1. Presentación de la asignatura**

El objetivo primordial del curso es reforzar el conocimiento activo de los alumnos mediante el ejercicio, eminentemente práctico, de la traducción inglés-castellano teniendo en cuenta que, por tratarse de estudiantes extranjeros, dicha traducción se considerará inversa.

Se trabajará con textos y documentos "reales" de un grado de dificultad adecuado y de temáticas muy variadas con el fin de proporcionar al alumno una experiencia lo más amplia posible en diferentes tipos de textos descriptivos, narrativos y expositivos.

### **2. Competencias que se alcanzan**

Familiarizar al estudiante con estrategias más avanzadas para conseguir traducir los diferentes textos elegidos con un alto grado de adecuación, teniendo en cuenta las diferencias lingüísticas y culturales en la lengua de partida y la lengua de llegada.

Capacitar al estudiante para poder abordar una amplia gama de textos que abarcan diversos temas (de tipo técnico, jurídico, turístico, literario) para permitir al estudiante traducir textos que tratan todo tipo de campos.

Preparar al estudiante para saber utilizar y aprovechar todo tipo de recursos de ayuda (en la lengua meta y la lengua original: diccionarios, gramáticas, glosarios técnicos y especializados,...) sobre todo en campos especializados.

Ayudar al estudiante a perfeccionar el uso de las obras de referencia señaladas y otras herramientas *on-line* para un mayor aprovechamiento del tiempo que se dedica a realizar la actividad de traducción.

### **3. Contenidos**

Se hará especial hincapié en los aspectos más problemáticos de la transferencia interlingüística, mediante la comparación de la lengua de llegada y la lengua de partida:

a) Barbarismos y calcos léxicos.

b) Barbarismos y calcos estructurales (morfológicos y sintácticos: uso del artículo, el género, la adjetivación, los tiempos verbales).

## **4. Evaluación**

### **Ordinaria**

La evaluación de esta asignatura se basará en la asistencia y las contribuciones de los estudiantes en clase durante el trimestre, las traducciones realizadas a lo largo del curso y un examen final en el que los estudiantes deben realizar la traducción de dos textos de 150 palabras aproximadamente: uno del inglés al español y otro del español al inglés.

No se admitirán cambios en el horario de exámenes de junio para estudiantes que tengan otros planes para el verano.

### **Extraordinaria (setembre)**

La evaluación consistirá en un examen en el que los estudiantes deben realizar la traducción de dos textos de 150 palabras aproximadamente: uno del inglés al español y otro del español al inglés.

## **5. Metodología: actividades formativas**

Inglés a español

Tras un comentario detallado del texto de partida, se analizarán en clase los resultados y grado de adecuación alcanzados en una primera versión realizada, en casa, por el alumno. Se valorará la corrección gramatical, el estilo, el tono, el registro, etc. en función de la modalidad discursiva del texto de partida.

Spanish to English

El Moodle será el medio empleado para hacer llegar a los estudiantes los textos que se trabajarán durante el trimestre y cada semana se abordará un texto diferente sobre los temas que pretende cubrir la asignatura. Los estudiantes deben preparar las traducciones en casa y asistir a clase con los trabajos realizados para analizar los resultados en clase.

## **6. Bibliografía básica de la asignatura**

*Gran Diccionario Inglés-Español Larousse*

*Diccionario Oxford Español-Inglés*

*Simon & Schuster International Spanish Dictionary*

*Collins Spanish Dictionary*

*Diccionario de la lengua española de la RAE (Madrid, Espasa Calpe, 1993)*

